

УДК 378.14:811.111

Юлия Никитина,
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры теории и методики
преподавания иностранных языков и культур
Тольяттинского государственного
университета, Тольятти (Россия)
Мария Королькова,
студент группы ТМПИ-502
Тольяттинского государственного
университета, Тольятти (Россия)

ФОРМИРОВАНИЕ УМЕНИЙ АУДИРОВАНИЯ ЯМАЙСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Нарастающий диалог культур и открытые границы приводят к возможности общения с носителями разных вариантов английского языка, например, ямайского, понимание которого, в силу достаточного отличия от нормативного английского языка, затруднено.

Ключевые слова: аудирование, лингвистические трудности, фонетический уровень, грамматический уровень, лексический уровень.

Зростаючий діалог культур та відкриті кордони призводять до можливості спілкування з носіями різних варіантів англійської мови, наприклад, ямайської, розуміння якої, в силу достатньої відмінності від нормальної англійської мови ускладнено.

Ключові слова: аудіювання, лінгвістичні труднощі, фонетичний рівень, граматичний рівень, лексичний рівень.

Increase of dialogue of cultures and opened borders to possibility of communication with native speaker of different variants of English, for example, Jamaican, which understanding is hard to understand because of great difference from normative English.

Key words: listening, linguistic difficulties, phonetic level, grammatic level, lexical.

Методисты признают, что формирование аудитивных навыков на иностранном языке обладает наибольшей сложностью по сравнению с формированием других навыков речевой деятельности. Это связано с тем, что аудирование – это сложный психический процесс, который, к тому же, сопровождается внешними трудностями: особенностями голоса и дикции, если это непосредственная речь, помехами, если это звукозапись, а зачастую и отсутствием наглядности. К тому же, существуют

лингвистические трудности, препятствующие выявлению смысла звучащей иноязычной речи.

Из этого следует, что при обучении аудированию необходимо находить способы снятия этих трудностей, находить пути оптимизации процесса формирования аудитивных навыков на разных этапах.

Одним из вариантов аудирования является просмотр художественных фильмов с выполнением ряда заданий и упражнений. В данной статье речь пойдет о снятии лингвистических трудностей на предтекстовом этапе при аудировании художественного фильма «Rockers» («Рокеры»).

Фильм «Rockers» был снят на острове Ямайка в 1978 году режиссером Тедом Бафалукосом (Ted Bafaloukos), собравшим в одной картине немалое количество популярных регги звезд, таких как Леруа (Horsemouth) Уоллеса (Leroy «Horsemouth» Wallace), Burning Spear, Грегори Энтони Айзекса (Gregory Isaacs), Big Youth, Дилинджер (Dillinger) и Джейкоба Миллера (Jacob Miller).

«Рокеры» представляет собой нечто большее, чем просто фильм, характеризующий культуру Ямайки. Он является неким путеводителем для её жителей и касается проблем, которые существуют в этой стране.

Что касается языка оригинала, то герои фильма говорят на ямайском варианте английского языка. На данный момент более 90 процентов жителей являются чернокожими и лишь около 6 процентов мулаты.

Ямайский креольский язык, также известный как патуа (Patwa, Patois) – неофициальный язык острова Ямайки [10]. Несмотря на то, что официальным языком острова считается английский, на ямайском патосе говорит более двух миллионов его жителей [12].

Существует несколько объяснений появления и развития креольских языков. Ямайский вариант английского языка, развился согласно теории креольского происхождения для удовлетворения потребностей в общении африканских рабов и британских завоевателей. Как утверждает А. В. Дыбо, во времена рабства африканцы, свозимые на Ямайку со всего западного побережья Африки, говорили на абсолютно разных языках и были носителями разных культур. Чтобы выжить, им понадобился общий язык. Лексическая основа такого языка была взята из английского, произношение было развито из африканских или испанского языков, а грамматика была предельно упрощена. Все это делало этот язык практически непонятным для англичан [3].

Исследование Андреа Санда говорит о том, что ямайский английский объединяет особенности обоих американского английского и британского английского диалектов, наряду со многими аспектами ирландской интонации [11].

Согласно работе В. В. Иванова, ямайский стандартный язык и ямайский патуа существуют параллельно в речи ямайских жителей.

Креольский язык используется большинством людей в повседневной жизни, в неформальной обстановке. Кроме того, на нем общаются представители местной популярной музыки. Стандартный же язык – это язык обучения, высокой культуры, правительства, СМИ и официальных сообщений. Большинство ямайцев на сегодняшний день двуязычны, то есть владеют в различной степени ямайским и английским языками [4].

Как утверждает В. И. Беликов, ямайский патуа – это один из порядка 200 креольских языков, сформировавшихся в мире за последние 400 лет [1]. Патуа был сформирован на основе английского языка, хотя далеко не все согласны с тем, что местный диалект является лишь упрощенной и ухудшенной версией языка Шекспира.

Однако, ссылаясь на исследование Тодда (Todd) «Pidgins and Creoles», Вина И. Голин утверждает, что помимо этой теории существуют и другие теории происхождения креольских языков. Теорию the baby talk theory поддерживал Блумфилд. Она говорит о том, что процесс приобретения креольских языков во многом схож с языком детей, который они приобретают и изучают в процессе своего развития, поскольку требует таких же усилий. Другая теория – the nautical jargon theory говорит о том, что креольский язык развился благодаря путешествующим морякам, использовавшим язык как средство общения с местными жителям [9].

Исследователями ямайского варианта английского языка В. И. Беликовым [2], В. А. Дыбо [3], Питером Л. Патриком [8], Стейси Херболд [7], Р. А. Холл [6] и А. Я. Шайкевичем [5] описаны лингвистические особенности ямайского варианта на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. Рассмотрим эти особенности на материале фильма «Рокеры».

На *фонетическом* уровне можно заметить, что высказывания ямайских актеров в основном совпадают с произношением английского языка. В первую очередь, это связано с историей становления ямайского английского.

Однако речь персонажей имеет свои отличия. В частности, Лерой произносит: hundred [ˈʌndrɪt], police [pəˈlɪs], night [naɪ], play [pˈleɪ], hardest [ˈɑːdəs], name [ˈnem], paint [ˈpeɪnt], lion [ˈliən], money [ˈmʌni], records [rɪˈkɑːd], house [oːs], heart [ˈɑːt], manage [ˈmæːni dʒ], daughter [ˈdɒtə], perform [pɪˈfɔːm], thing [ˈtɪŋ], thief [ˈtɪf]; buy [ba:], man [mʌn], boss [bɒs], vanity [ˈvænɪti]; жена главного героя: here [iə], about [əˈbaʊ], food [fuːd], now [na], go [ˈgo:], buy [ba:], money [ˈmʌni], dinner [ˈdɪnə], to [ti], youth [juː]; его рэгги друзья: man [mʌn], mishap [ˈmɪʃəp], world [wɜːld], bad [bʌd], flag [ˈflæɡ], day [deɪ], voice [voɪs], fall [ˈfɔːl], hundred [ˈʌndrɪt], money [ˈmʌni], records [rɪˈkɑːd], matter [ˈmætə], population [ˌpɒpjʊˈleɪʃn], gold [ˈgɒld].

Все особенности можно свести в представленную ниже таблицу 1.

Фонетические особенности ямайского варианта английского языка на материале художественного фильма «Рокеры»

| Фонетические особенности | Примеры произношения слов из реплик героев фильма |
|--|--|
| 1) элизия а) выпадение h в начале и середине слова; б) выпадение w в начале слова; в) выпадение конечного t или d , а также th | а) hardest [ˈɑ:dəs], house [o:s], heart [ˈɑ:t], here [iə], mishap [ˈmisʌp], hundred [ˈʌndrɪt]; б) world [z:lʻ], works [ˈzks]; в) want [wɒn], gold [ˈgɒlʻ], about [əˈbaʊ], night [ˈnaɪ], hardest [ˈɑ:dəs], youth [ju:]. |
| 2) постановка иногo ударения в словах | records [rɪ kɑ:d] |
| 3) монофтонгизация большинства дифтонгов | now [na], go [ˈgo:], buy [bɑ:], pay [pi:], name [ˈnem], paint [ˈpaɪnt], there [ˈðə], house [o:s] |
| 4) палатализация l, k | can't [ˈkʻʌnt], police [pɒlˈɪs], play [pˈlɪeɪ], food [fu:lʻ], population [pɒpjʊlˈeɪʃn] |
| 5) звук [ʌ] звучит как [o] | drummer [ˈdromə], money [ˈmɒni], culture [ˈkɒltʃɑ:] |
| 6) звук [o] звучит как [a] | fall [ˈfʌl], boss [bʌs], daughter [ˈdʌtə], perform [pɪ ˈfɑ:m] |
| 7) звук [æ] звучит как [ʌ] | man [mʌn], vanity [ˈvʌnɪti], manage [ˈmɑ:nɪdʒ], matter [ˈmʌtə], bad [bʌd], flag [ˈflʌg] |
| 8) редукция гласных | lion [ˈliən], day [diə], voice [vais] |
| 9) th переходит в глухой t | thing [ˈtɪŋ], thief [ˈtɪf] |

Анализируя речи персонажей на *грамматическом* уровне можно отметить, что носители варианта опускают глагол связку **to be**. Например, так говорит главный герой Лерой Horsemouth: «*You getting out of business*»; «*I thankfull of that*»; «*I-man on the go*»; «*Which boy there?*»; «*Me tell you what going on*»; «*How the-I feeling now?*»; «*You and me alright*»; «*Me well cool*»; «*Skipper, me tell you what the bike here*»; «*I-man glad to hear that*»; «*I-man just enjoing I-self, man*»; «*Jacob Miller inside, high – a?*»; «*Hope everything alright for tomorrow*»; «*It easy, man*»; «*You late, me brethren*»; «*Where Honiball boy?*»; «*Me ready, you know Rasta*»; его регги друзья: «*Him up in the studio there*»; «*Why you so jumpy?*»; «*Jacob Miller in there?*»; «*Him ˈpon there*»; «*What him name?*»; «*You Horsemouth?*»; «*You crazy – whole box?*»; «*We small people*».

Относительно временной системы в ямайском языке можно отметить, что она значительно упрощена. Настоящее время глаголов выражается частицей **a**, которая используется вместо глагола-связки **to be**. Это можно наблюдать в высказывании Horsemouth: «*I-man a very good*

drummer»; «*You father a very rich man*»; «*The-I a the hardest drummer*». Кроме того, глагол в настоящем времени в ямайском не принимает окончания в третьем лице ед. числе. Например, так говорит Horsemouth: «*This look good*»; «*The man pay good corn*» и его регги друзья: «*Me don't like the business go, Rasta*».

Настоящее продолжительное время используется персонажами крайне редко. Как говорит главный герой: «*Me a go make some trouble if it's possible*». Будущее время выражается посредством слова *gonna* или же английского варианта *to be going to do smth.* Это можно увидеть в репликах жены главного героя: «*I'm going to give you that money*»; «*I know you are going to broke your neck off it*» или же самого Horsemouth: «*I gonna make it*»; «*I-man gonna buy some of this one*»; «*The man gonna make it in life...*». Форма будущего времени может совпадать с формой настоящего. Как говорит жена главного героя фильма: «*How you know you not lose more money than you earn*» или же сам Horsemouth: «*Me a gonna buy a bike*».

Прошедшее время также совпадает по форме с настоящим временем, а его значение понятно из контекста. Такую временную особенность можно наблюдать в речи Horsemouth: «*I come to deal with the-I*»; «*I come all the way from Kingstone*»; «*The man, them thief the-I man bike*»; «*A long time I-man no see you*»; «*You no see I-man play with the band*»; «*I-man come to deal with business*». Или его регги друзей: «*A long time no shoot no boy*»; «*You get back the bike*»; «*Them take your bike and than beat you up?*»; «*Where the man disappear so long?*»

Для выражения отрицательного значения в ямайском предложении может быть использовано не одно отрицание. Так, ямайскому *na* в фильме соответствует английское *no*, а *duon* соответствует *don't*. Как говорит Horsemouth: «*Don't feel no way*»; «*Me don't like have nothing to play this upon*»; «*Them can't realize nothing 'bout this*» и его регги друзья «*A long time no shoot no boy*»; «*Don't say nothing*». Однако не во всех случаях для выражения отрицания используется вспомогательный глагол. Horsemouth: «*You no go to work?*»; «*Me no like how you go on so selfish*»; «*Me no have three hundred dollar*»; «*Me no have that amount of money*»; «*Me no like the-I handle me*»; «*You no see?*»; «*A long time I-man no see you*»; «*You no see I-man play with the band*»; «*This no look like it can go nowhere*»; «*Me no want to kill you*»; его жена: «*No, me no work today*»; «*How you know you not lose more money than you earn*».

Личное местоимение **я** выражается ямайским местоимением **mi**, которому в фильме соответствует английское местоимение **me**. Например, Horsemouth говорит: «*Me no have the full three hundred dollar*»; «*Me broke, you know, Rasta*»; «*Me pay the man forward*. Такая же особенность присутствует в разговоре его друзей: «*Me ready, you know Rasta*»; «*A long*

time me no shoot no boy»; «Me tell you what going on»; «Me and Tommy and Bobby and Marquis a work up a tune now»; «Me don't like the way the business go, Rasta.

Ямайскому личному местоимению третьего лица множественного числа и притяжательному местоимению *dem* соответствует английское местоимение *them*. Такую форму местоимения использует Horsemouth, когда говорит: «*Them key lock up*»; «*Them can't realize nothing 'bout this*»; «*Them gone with I-man bike*»; «*The man, them thief I-man bike*»; «*Me no have to worry about them thing*» или его регги друзья: «*Them take your bike and beat you up*».

Ямайскому личному местоимению третьего лица единственного числа *im* соответствует английское *him*. Например, Horsemouth говорит: «*The-man feel him can't sell records*».

Описанные особенности присутствуют в представленном отрывке диалога героев фильма:

Horsemouth – You and I me alright. Me well cool. How'd you manage in town, *Magie*?

Magie – We just manage. Where are you going?

Horsemouth – I make a move with Dirty Harry.

Magie – Why can't you stay here? Every night you are gone. Why can't you stay with us one night? I worry about you, Leroy. I don't care about myself. I just check for the youth, them. You don't check for the youth, them. Suppose anything happen to you on the street. Wha'ppen to the youth?

Horsemouth – I-man youth be alright, man. Me know that, you know. Why you kill up yourself now? Me no say not to worry but what? Jah will always provide for everyone, you know. You see all my youth, them? Just culture me a teach my them. I no care what all the weak heart say. Me a teach my youth culture. For I see some people out there, all them deal with a vanity. Pure vanity. Clothes. Food. House. Money. It's all them care about. Me's a man who come like a messenger. Come to carry Jah words. So, you see me? Me no have to worry about them things. I look after my youth, make sure them have culture. You what I deal with? I want no one to rob them from that. So, just cool man. Everything will be alright! No worry 'bout me!

Грамматические особенности (с точки зрения морфологии и синтаксиса) ямайского варианта английского языка, описанные на материале фильма «Рокеры», представлены в таблице 2.

Грамматические особенности ямайского варианта английского языка на материале художественного фильма «Рокеры»

| Грамматические особенности | Примеры |
|--|--|
| Опущение глагола связки <i>to be</i> . | « <i>You getting out of business</i> »; « <i>I thankfull of that</i> »; « <i>I-man on the go</i> »; « <i>Which boy there?</i> » |
| Настоящее время глаголов выражается частицей <i>a</i> , которая используется вместо глагола-связки <i>to be</i> . | « <i>I-man a very good drummer</i> »; « <i>You father a very rich man</i> »; « <i>The-I a the hardest drummer</i> ». |
| Глагол в настоящем времени не принимает окончания 3-го лица единственного числа. | « <i>This look good</i> »; « <i>The man pay good corn</i> »; « <i>Me don't like the business go, Rasta</i> ». |
| Будущее время выражается глаголом <i>gonna</i> или выражением <i>to be going to do smth.</i> | « <i>I'm going to give you that money</i> »; « <i>I know you are going to broke your neck off it</i> »; « <i>I gonna make it</i> »; « <i>I-man gonna buy some of this one</i> »; « <i>The man gonna make it in life...</i> ». |
| Форма будущего времени может совпадать с формой настоящего. | « <i>How you know you not lose more money than you earn</i> ». |
| Прошедшее время совпадает по форме с настоящим. | « <i>I come to deal with the-I</i> »; « <i>I come all the way from Kingstone</i> »; « <i>The man, them thief the-I man bike</i> »; « <i>A long time I-man no see you</i> ». |
| Для выражения отрицательного значения может использоваться не одно отрицание. | « <i>Don't feel no way</i> »; « <i>Me don't like have nothing to play this upon</i> »; « <i>Them can't realize nothing 'bout this</i> »; « <i>A long time no shoot no boy</i> ». |
| При выражении отрицания опускается вспомогательный глагол. | « <i>You no see?</i> »; « <i>A long time I-man no see you</i> »; « <i>You no see I-man play with the band</i> »; « <i>This no look like it can go nowhere</i> ». |
| Личное местоимение <i>я</i> выражается местоимением <i>mi</i> (английское <i>me</i>). | « <i>Me no have the full three hundred dollar</i> »; « <i>Me broke, you know, Rasta</i> »; « <i>Me pay the man forward</i> »; « <i>Me know that</i> »; « <i>Me a gonna buy a bike</i> »; « <i>Me sell records</i> »; « <i>Right now, me gonna buy a bike upon this business</i> ». |
| Местоимение <i>mi</i> используется в объектном падеже и в качестве притяжательного местоимения. | « <i>Them ask me for food</i> »; « <i>A long time them fight me during in the music business</i> »; « <i>It's the-I me come to deal with</i> »; « <i>Them hold me bike</i> ». |
| Форма местоимения <i>dem</i> (<i>them</i>) используется в качестве подлежащего и в качестве притяжательного местоимения. | « <i>Them key lock up</i> »; « <i>Them can't realize nothing 'bout this</i> »; « <i>Them gone with I-man bike</i> »; « <i>The man, them thief I-man bike</i> »; « <i>Me no have to worry about them thing</i> ». |

На лексическом уровне особенностью ямайской растафарийской речи, по словам Пулиса, является употребления **I**, которое используется как в качестве буквы, числа, так и в качестве слова. Так, фраза **I and I** используется растами (т.е. людьми, ведущими определенный образ жизни) для того, чтобы говорящий и слушающий постоянно помнили о присутствии Всемогущего Бога [20]. В частности, так говорит Horsemouth: «**I and I is peaceful Rasta man**»; «**I and I don't deal with Rasta man**»; «**I and I is tree plant by the river of water**»; «**I and I brethren will reason**». «**I and I will step**»; «**I and I have to protect ourself**»; «**I and I don't deal with violence**» или его регги друзья: «**I and I will step on down**»; «**I and I never see no one here**».

Кроме того, как утверждает С. Херболд, ссылаясь на исследование Николаса, растаманы заменяют некоторые слова буквой **I** для того, чтобы создать положительную, радостную атмосферу. Так, например, в слове «human» первый слог **hu** заменяется буквой **I**, в результате получается слово **I-man**, которое в предложении выполняет функцию, как подлежащего, так и определения [7]. Такая особенность часто встречается в речи Horsemouth: «**I-man want the-I to go upon the business**»; «**I-man gonna be the hardest salesman around town**»; «**I-man gonna ride**»; «**I-man gonna buy some of this one**»; «**Rasta, the man no see I-man bike?**»; «**A long time I-man no see you**»; «**You no see I-man play with the band**»; «**I-man come to deal with business**», а также в речи его друзей: «**The-man love I-man transport**».

Растаманы (представители субкультуры, вышедшей из растафарианской веры, которая появилась в 30-х годах XX века на Ямайке и гласила, что Иисус был чёрным и спасение придёт из Эфиопии) считают, что все люди равны, и поэтому, чтобы доказать эту идею, они в своих высказываниях употребляют форму **the-I**, доказывающую равенство всех людей [20]. Данная форма используется как для единственного, так и для множественного числа: «**What the-I do?**»; «**Just point out the Lion for the-I**»; «**The-I sell record now?**»; «**The-I a the hardest drummer**»; «**It's the-I me come to deal with**»; «**How the-I feeling now?**», друг главного героя: «**The-I has a new record come but to?**».

И так, описав и предоставив студентам особенности ямайского варианта английского языка на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях, мы эффективно снимаем лингвистические трудности при аудировании художественного фильма «Рокеры» на предтекстовом этапе. Это помогает лучшему пониманию основной идеи фильма на текстовом этапе, выполнению заданий на послетекстовом этапе. Подобная работа способствует, в конечном итоге, повышению аудитивной и лингвострановедческой компетенции студентов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Беликов В. И. Возникновение и функционирование контактных языков / В. И. Беликов. – М. : Феникс, 2004. – 174 с.
2. Беликов В. И. Пиджины и креольские языки Океании / В. И. Беликов. – М. : Наука, 1998. – 198 с.
3. Дыбо А. В. Семантическая реконструкция в сравнительно-историческом языкознании / А. В. Дыбо // Сравнительно-историческое исследование языков: современное состояние и перспективы. – М. : Изд-во МГУ, 2004.
4. Иванов В. В. Языки мира / В. В. Иванов // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 156 с.
5. Шайкевич А. Я. Введение в лингвистику / А. Я. Шайкевич. – М. : Академия, 2010. – 400 с.
6. Hall R. A. Pidgin and Creole Languages. – Cornell University Press, 1966.
7. Herbold S. Jamaican Patois and the Power of Language in Reggae Music [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.uvm.edu/~debate/dreadlibrary/herbold.html>
8. Peter L. Patrick A handbook of varieties of English: Jamaican Creole morphology and syntax [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://privatewww.essex.ac.uk/~parickp/papers/JamCreoleGrammar.pdf>
9. Weena I. Gaulin The dynamics of orality, language, and identity in David Huet's Zaza, La reunion des annees 50, and Erna Brodber's Jane and Louisa will soon come home [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://eidr.wvu.edu/eidr/documentdata.eIDR?documentid=2434>
10. Ямайка. Рассказ о пиратах Ямайки, растаманах, преступности на острове, ямайский диалект патуа [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://subscribe.ru/archive/rest.travel.puteshestvie/201002/16184049.html>
11. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.patofa.com/russian/1643/-1063-1090-1086-1090-1072-1082-1086-1077-1087-1072-1090-1091-1072>
12. Karl Folkes. Is Jamaica Patois a Language? [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.jamaicans.com/speakja/patois_language.htm